

E11 - High Schooler

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Ichika

Once spring break's over,
we'll be third-years.

[00:05] Ichika

It doesn't feel like anything's changed.

[00:08] Satsuki

I know, right?

[00:09] Satsuki

Entrance exams... I don't wanna!

[00:12] Ichika

By the way, all of you already know
what you want to do next... right?

[00:18] Rio

Yeah, pretty much.

[00:20] Ruri

Yes, I suppose.

[00:22] Satsuki

Me, too!

[00:23] Ichika

Yeah...

[00:25] Rio

What's wrong?

[00:26] Ichika

It's probably not great if I haven't
decided on anything by now, huh?

[00:32] Ichika

Both of my parents are fine
with wherever I want to go...

SIGN m 0 0 | 100 0 | 100 56 | 0 56

SIGN Ichika's Mother

Yuriko

[00:38] Ichika

But I don't have anything in
particular that I want to pursue.

[00:42] Ruri

Well, I don't think you
need to decide in a hurry.

[00:46] Ichika

Hey, to give me some ideas, could you
all tell me what you plan to do?

[00:50] Satsuki

Sure!

[00:51] Satsuki

I guess I'll go first.

[00:53] Satsuki

I want to be a PE teacher, so I plan to get

[00:56] Satsuki

my teaching license at a public university.

[00:58] Ruri

You've wanted to be a PE teacher
ever since you were in first grade.

[01:03] Satsuki

Yeah, exactly.

[01:04] Satsuki

I considered a private school,
but I don't think we can afford it.

[01:09] Satsuki

I'd probably have to get a student loan,
so I'd need a part-time job!

[01:14] Ichika

I see.

[01:15] Rio

And you, Ruri?

[01:16] Ruri

I'll be going to a fashion design school.

[01:20] Ruri

Once I graduate, I'm hoping I'll
be able to make my own brand

[01:25] Ruri

and sell things online.

[01:26] Ichika

Wow, that's great!

[01:28] Rio

That's awesome.

[01:30] Satsuki

Sweet!

[01:31] Ruri

Thanks.

[01:33] Ruri

But my mother's against the idea.

[01:36] Ichika

Huh?

[01:37] Ruri

But I plan to do this and that to try and convince her otherwise, so it'll be fine.

SIGN This

and
that...

[01:42] Ruri

All right. You're next, Rio.

[01:44] Rio

Well... I want to be a lawyer.

[01:49] Ichika

What? I didn't know that!

[01:50] Ichika

Yeah, because I haven't told anyone but my family and teachers.

[01:54] Ruri

Is there a reason you want to become a lawyer?

[01:58] Rio

I mean, lawyers are awesome.

SIGN Boom

[02:01] Ichika

Your reasoning is awesome!

[02:03] Rio

So, yeah. I'm trying to get into a school that teaches law.

[02:07] Rio

It's gonna be a lot of work, but I want to do everything I can.

[02:11] Ichika

That's so amazing. Way to go, Rio.

[02:14] Ruri

Do your parents support you in this decision?

[02:16] Rio

Well, they aren't against it, so I'm going to assume they are.

[02:20] Rio

My dad's always been pretty easy on me.

[02:25] Ichika

What was it like when Ryo-san decided what he wanted to do?

[02:28] Rio

My brother?

[02:29] Satsuki

Hey, I wanna know, too!

[02:31] Ruri

That might help us out in some way.

[02:33] Rio

Hmm... I don't really remember.

[02:37] Rio

We're talking about when I was about seven,

[02:40] Rio

and I wasn't that interested,
so I never asked.

[02:44] Ichika

Ryo-san graduated from a pretty
good school, didn't he?

[02:47] Rio

Yeah.

[02:47] Satsuki

Oh, I knew it.

[02:50] Rio

I have no idea what he studied at school.

[02:53] Rio

Maybe he learned how to
mess around with girls.

SIGN Du-dun

[02:57] Ichika

Come on, now...

SIGN A

ha
ha

[02:59] ---

I'm just kidding.

[03:01] ---

I think she was half serious, though.

[03:04] Ichika

You're all so ahead of the game.
I guess I need to think about this, too.

[03:09] Rio

Then why not try to decide
based on what you like to do?

[03:13] Satsuki

Hey, that's a great idea!

[03:18] Ichika

What I like to do, huh?

SIGN Koikimo

SIGN Episode 11

SIGN "High Schooler"

[04:59] Kai

I thought about giving you this
once the new school year started,

[05:03] Kai

but I really didn't want to wait two weeks.

[05:07] Kai

It's for White Day.

[05:08] Ichika

Oh, thank you so much!

[05:10] Kai

I mean... it was just the right thing to do, since you gave me something.

[05:15] Ichika

By the way, when I was hanging out with Rio and the others yesterday,

[05:19] Ichika

we were talking about what we plan to do next.

[05:21] Ichika

Are you going to college?

[05:23] Kai

Yeah.

[05:24] Kai

For now, I'm hoping to get into a liberal arts school.

[05:29] Ichika

Oh! Me, too... I think.

[05:32] Kai

What? You're not sure?

[05:35] Ichika

I'm wondering if I'm actually serious about it.

[05:38] Kai

I'm hoping I'll find out what I want to do once I get into college.

[05:43] Ichika

I see. I guess that's an option, too.

[05:47] Kai

You're so earnest, Arima. I think it's fine if you're not completely sure yet.

[05:52] Ichika

Yeah, but...

[05:55] Ichika

I think I'm panicking a little because I can't picture what I want to do.

[06:01] Ichika

But you were a lot of help. Thank you.

[06:06] Kai

Why not try asking people older than us, too?

[06:09] Ichika

Huh?

[06:10] Kai

They've already been through all this,

[06:13] Kai

so I bet they could give you good advice.

[06:16] Ichika

Someone older...

[06:22] Ryo

*I think it'd be a good idea to
start with something you like.*

SIGN Ryo-san

[06:27] Ryo

You like art, don't you?

[06:29] Ichika

Yes.

[06:30] Ryo

Then what about an art school?

[06:33] Ichika

Huh? No, that's impossible.

[06:35] Ichika

I like to draw and paint, but I'm
not particularly good at either.

SIGN I suck at

sketching

[06:39] Ichika

*And if I had to choose, I think I like
looking at art more than making it.*

[06:44] Ryo

I see.

[06:45] Ryo

Does that mean you might be
interested in a job where you can

[06:48] Ryo

observe and study art pieces?

[06:50] Ryo

Maybe like a curator.

[06:52] Ichika

Oh, I see. I guess there
are jobs like that, too.

[06:56] Ichika

A curator, huh?

[06:59] Ichika

How did you decide which school to go to?

[07:02] Ryo

Me? I...

[07:05] (Flashback) Dad

You can't even think for yourself.
Don't you dare try to defy your parents.

[07:12] Ryo

I just followed the path that

my parents laid out for me.

[07:16] Ichika

Huh?

[07:17] Ryo

So you shouldn't use me as an example.

[07:17] Sign

Ryo-san

[07:22] Ryo

Oh, I'm sure Masuda would be much more helpful with this.

[07:25] Ryo

He actually went to an art school.

[07:28] Ryo

I'll ask him next time I see him.

[07:30] Ichika

Thank you very much.

[07:32] Ryo

It's a bit late tonight, so I'll let you go.

[07:35] Ichika

Oh, sure.

[07:36] Ryo

Goodnight, Ichika-san.

[07:39] Ichika

Goodnight.

[07:47] Ichika

Maybe I'll go to

[07:48] Ichika

the library tomorrow to get some books on certifications and stuff...

SIGN Introduction

to Curatorship

SIGN How to Explore Art Museums

SIGN Introduction

to Curatorship

SIGN An Art Gallery for the New Century

SIGN An Art Gallery for the New Century

[08:14] Mom

It's been so long since the four of us ate as a family.

[08:18] Rio

Yeah, you're right.

[08:20] Mom

Sorry I'm rarely home.

[08:24] Rio

It's okay. Onii-chan helps me out a lot.

[08:27] Mom

I see. Oh, Rio, could you pass the dressing?

[08:31] Rio

Here.

[08:32] Mom

Thanks.

[08:38] Dad

Ryo.

[08:39] Dad

Are you staying here tonight?

[08:42] Ryo

No. I'm going back to my apartment.

[08:45] Dad

I see.

[08:54] Rio

Those two haven't changed at all.

SIGN Are we living

in the Ice Age?

[08:57] Mom

Yeah...

[08:59] Ryo

Mom.

[09:00] Ryo

I can clean up for you.

[09:03] Ryo

You must be tired from your business trip.

[09:05] Mom

Oh, it's fine.

[09:07] Mom

Let me do this every once in a while.

[09:09] Ryo

Do you even remember how
to use the dishwasher?

[09:11] Mom

I'll ask Rio.

[09:13] Rio

Figures.

[09:14] Ryo

Okay, sure. Thanks.

[09:20] Mom

So, how are Ryo and Ichika-chan doing lately?

[09:24] Rio

Hmm... I guess there's been at least
some progress since they first met.

[09:29] Mom

What kind of progress?

[09:31] Rio

She gave him a Valentine's Day gift,
and they went out on a date for White Day.

[09:36] Mom

Are you really talking about Ryo?

[09:39] Mom

This all sounds so pure that it's scaring me.

SIGN Sure it's not

just someone

with the

same name?

[09:42] Rio

Yeah, I feel you.

[09:44] Rio

It is a bit surprising if you think about it.

[09:47] Mom

I was shocked when you told me.

[09:50] Rio

Right?

[09:51] Rio

Who would've thought Onii-chan would develop a crush on one of my friends?

[09:55] Dad

Rio.

[09:58] Dad

What do you mean by that?

[10:05] Dad

Ryo, hang on a second.

[10:10] Ryo

What?

[10:10] Dad

You had the nerve to lay your hands on one of Rio's friends?

[10:14] Dad

She's still in high school!

[10:16] Ryo

What?

[10:17] Ryo

Lay my hands on her?

[10:19] Ryo

Why do you have to say it like that?

[10:21] Dad

So it's true.

[10:23] Dad

How are you so lacking in common sense?

[10:26] Dad

If you could hold yourself responsible for whatever happens

[10:30] Dad

in your work or private life, it'd be fine.

[10:32] Dad

But it's a different story if you're dragging Rio down with you.

[10:36] Dad

You're an adult now!
You need to settle down already!

[10:41] Ryo

Hang on a second.

[10:43] Ryo

You didn't even ask me what's going on.
You just made your own assumptions.

[10:47] Ryo

Even if there was a chance of trouble,

[10:49] Ryo

I have absolutely no intention
of dragging Rio into this!

[10:51] Ryo

Most importantly...

[10:55] Ryo

Ichika-san is one of Rio's closest friends,

[10:59] Ryo

so don't ever say it like that to Rio!

[11:02] Dad

You dare speak to your own father that way?!

[11:09] Rio

I'm sorry, Onii-chan.

[11:11] Rio

*He just happened to overhear Mom
and me talking about Ichika...*

[11:17] Ryo

You have nothing to apologize for.

[11:20] Ryo

There's nothing to hide, anyway.

[11:22] Rio

Yeah, I know, but...

[11:24] Ryo

*He was eavesdropping on
your conversation, right?*

[11:29] Ryo

God, he's awful.

[11:31] Rio

*You were talking with Dad when
you were leaving, weren't you?*

[11:36] Ryo

You don't need to worry about any of that.

[11:38] ---

I guess...

[11:39] Rio

You always get so meek all of a sudden when Dad gets involved.

[11:44] Rio

Well...

[11:47] Rio

You two are always so harsh with each other.

[11:52] Rio

It's scary.

[11:54] Ryo

Considering everything I've done so far,

[11:57] Ryo

it's not surprising that Dad would have that attitude.

[12:02] Rio

Hey.

[12:03] Ryo

Hmm?

[12:04] Rio

What should I say to Dad if he asks about you and Ichika?

[12:14] Ryo

Just tell him what you know.

[12:17] Ryo

There's nothing to hide.

[12:19] Rio

Okay.

[12:20] Ryo

Oh, Mom might be worried about this, so could you check up on her for me?

[12:24] Rio

Yeah.

[12:25] Ryo

Okay, goodnight.

[12:27] Rio

Yeah, talk to you later. Night.

[12:35] Ichika

Maybe he's not going to call me today.

[12:44] (Flashback) Masuda

Be a decent guy for once.

[12:48] (Flashback) Dad

You need to settle down already!

[12:51] (Flashback) Ichika

Thanks for always looking after him.

[12:54] (Flashback) Ichika

I'm sorry for lying.

SIGN Koikimo

[13:05] Sign

Came to buy White Day Sweets

SIGN Koikimo

SIGN Maybe get her some
dacquoise or Florentines?

SIGN Or go with
the classic
macarons...

SIGN Oh, they have
these, too...

SIGN Amakusa

[13:10] Rio

Er, my bad, Ichika.

[13:12] Rio

I forgot something.

[13:14] Rio

One sec.

[13:15] Ichika

Sure.

[13:17] Ichika

Oh, hello.

[13:19] Dad

Oh... Hello.

[13:21] Ichika

It's nice to meet you.

My name is Arima Ichika.

[13:25] Ichika

Rio-san and I are supposed
to go shopping together.

[13:28] Dad

Ichika-san?

[13:30] Ichika

So this is Ryo-san's...

[13:33] Dad

So... has Ryo been bothering you?

[13:37] Ichika

Huh?

[13:38] Dad

I heard that you two were acquainted.

[13:41] Ichika

Oh, no. Ryo-san's been helping
me figure out my career path...

[13:45] Ichika

and helping me out a lot in other ways, too.

[13:48] Dad

He has?

[13:49] Ichika

Yes.

[13:50] Ichika

I think he's a good person.

[13:54] Dad

I see.

[13:56] Rio

Sorry to keep you waiting.

[13:59] Rio

Dad, she's...

[14:00] Dad

We've already met.

[14:02] Dad

If you'll excuse me.

[14:07] Rio

He didn't say anything weird, did he?

[14:09] Ichika

Nope, everything's fine.

[14:11] Rio

Good.

[14:18] Masuda

But I don't wanna go flower
viewing with *just* you!

[14:22] Ryo

Well, I don't want this, either.

[14:24] Masuda

This always happens when we're supposed
to get together with our classmates.

[14:27] Masuda

Everyone makes other plans
and it falls through.

[14:30] Masuda

Man, it sucks being adults.

[14:32] Masuda

*Why doesn't anyone think about
how I feel trying to host this thing?!*

[14:35] Masuda

You jerks!

[14:36] Ryo

I guess we can just cancel, then.

[14:38] Masuda

No way! I bought a tarp
and got us some alcohol!

SIGN I even

bought snacks

[14:43] Ryo

Then I guess we'll have to invite people.

[14:45] Masuda

Oh, I know!

SIGN Arithmetic II

SIGN You have a new message.

[14:53] Rio

Say, Ichika. Want to go to a
flower viewing this Sunday?

[14:57] Ichika

Like looking at cherry blossoms? Yes!

[14:59] Rio

Okay. Then let's meet up at 11:30.

[15:03] Ichika

Okay.

SIGN Masuda-san

SIGN One message sent

[15:04] Sign

Sent

[15:05] Rio

Oh, and it's going to be with
my brother and Masuda-san.

[15:09] Ichika

Huh?

[15:13] Masuda

Man, I'm so happy it's sunny today.

[15:15] Masuda

The falling petals are a nice touch.

[15:18] Masuda

What do you two girls want to drink?

[15:20] Masuda

We have tea, fizzy drinks, and orange juice.

[15:25] Ichika

I'll take some tea.

[15:26] Rio

I'll take something fizzy.

[15:28] Masuda

You got it! Oh, feel free
to use those cushions.

[15:31] Ichika

Thank you very much.

[15:33] Masuda

If you get cold, I've got
blankets and hand warmers,

[15:36] Masuda

so just let me know.

[15:37] Rio

You're so reliable, Masuda-san.

[15:40] Masuda

I know, right?

[15:41] Ryo

I'm the one who got the
stuff to keep us warm.

[15:44] Masuda

Don't tell them that, Ryo! I was
trying to make myself look better!

[15:48] Ryo

Well, it's the truth.

[15:49] Masuda

Seriously...

[15:50] Ichika

Maybe I'm just imagining it.

[15:51] Ichika

Ryo-san seems less excitable than usual.

[15:51] Ryo

You never plan these properly, anyway.

[15:56] Ryo

Ichika-san, would you like a blanket?

[15:58] Ichika

Huh? Uh, yes.

[16:01] Ichika

Oh, right. Here.

[16:03] Ichika

My mom made this for all of us.

[16:06] Rio

Wow, that looks great.

[16:08] Masuda

Hey, that's awesome!

[16:10] Ryo

Yuriko-san's amazing, as always.

[16:12] Ichika

Here's a plate for you, Ryo-san.

[16:14] Ryo

Oh, thank you very much.

[16:17] Sfx

Swoosh

[16:18] Ichika

Y-You're welcome.

[16:23] Ichika

Here's one for you, too, Masuda-san.

[16:25] Masuda

Thanks.

[16:26] Rio

Oh, yeah. My mom gave me something
to give all of you, too.

SIGN Already eating

[16:35] Masuda

Uh... So what is this?

SIGN It's

black...

[16:38] Rio

I'm not sure.

[16:40] Ichika

Oh, maybe...

SIGN Grab

[16:43] Ichika

They're futomaki!

[16:45] Ryo

It's not Setsubun today, Mom.

At least cut them.

[16:49] Masuda

I'm digging in!

[16:50] Rio

Hey, there's a note.

[16:53] Rio

"One of these is loaded
with wasabi. Love, Mom."

[16:58] Rio

Looks like you found the winner, Masuda-san.

[17:01] Masuda

Crap! Oh, God! My nose! My nasal cavities!

[17:03] Ichika

Masuda-san, please drink some tea!

[17:08] Masuda

Huh?

[17:09] Masuda

Damn. Looks like we're out of beer.

[17:11] Masuda

I'll go buy some more.

[17:13] Rio

I'll go with you. I want
something from the food stalls.

[17:16] Masuda

Huh? Then I can just go... buy...

SIGN Stare...

[17:19] ---

m 0 0 | 40 0 | 40 170 | 0 170

SIGN Take-

the-

friggin'-

hint

face

[17:21] Masuda

Oh, right! Yeah! Let's go, Rio-chan!

[17:24] Ichika

Huh?

[17:25] Rio

We'll be back.

[17:27] Ichika

Uh, wait, Rio!

[17:29] Masuda

Watch over our area, guys!

[17:31] Ichika

They were worried about us.

[17:33] Ryo

Honestly, those two...

[17:38] Ryo

I think this is the first time we've been

[17:40] Ryo

alone like this since White Day.

[17:44] Ichika

Has it been that long?

[17:47] Ichika

Oh, yeah. Ryo-san, I decided
what school I wanted to go to.

[17:53] Ryo

Oh, really?

[17:55] Ichika

I found a school I really liked,

[17:57] Ichika

and I can get my curator
certification there, too.

[18:01] Ichika

I'm going to try to go there.

[18:03] Ryo

I see. I'm glad you found
something you want to pursue.

[18:09] Ichika

Thank you.

[18:10] Ryo

If there's anything I can help with,
please don't hesitate to ask.

[18:14] Ichika

I might have to ask you to help me study.

[18:16] Ryo

Would you like me to make
you another study guide?

SIGN For Ichika-san

SIGN Mathematics Study Guide

[18:19] Ryo

I'll make it even better this time.

[18:21] Ichika

You don't have to do all that.

[18:24] Ichika

Besides, I actually liked
how homemade it looked.

[18:29] Ryo

Then homemade it is.

[18:30] Ryo

I'll make it look even
more handmade this time.

[18:34] Ichika

What does that even mean?

[18:40] Ryo

I haven't had such a relaxed
flower viewing in so long.

[18:43] Ichika

Really?

[18:44] Ryo

My job has a flower viewing every year.

[18:48] Ryo

And with them, they all
prefer their dumplings...

SIGN Yay

SIGN Yay

[18:50] Ryo

or rather, alcohol over their flowers.

[18:52] Ichika

Ah, I see.

[18:54] Ichika

How long has it been since
you went outside of work?

[18:57] Ryo

Hmm... I think we went as a family
when Rio was still in a stroller...

[18:59] Sign

The Best Candied Apples in Town

SIGN Straw-
berries

SIGN Apples

SIGN Mandarins

[19:03] Ryo

I think that was the last time.

[19:04] Ichika

Huh? But that's so long ago.

[19:07] Ryo

Oh, I remember now.

[19:14] Ryo

If I remember correctly,
it suddenly started raining,

[19:18] Ryo

and we ended up leaving.

[19:21] Ryo

I was super depressed about that.

[19:26] Ryo

But then my dad let me try a
lottery draw on our way home.

[19:28] Sign

Lottery

[19:32] Ryo

Oh, that's right. I won a toy.

[19:35] Ryo

I don't remember exactly what kind.

[19:38] Ryo

How nostalgic.

[19:43] Ryo

That's right...

[19:45] Ryo

We were still able to smile and talk back then.

[19:53] Ryo

We don't get along very well.

[19:58] (Flashback) Rio

My dad and my brother *really* don't get along.

[20:03] (Flashback) Rio

They're like cats and dogs.

[20:05] Ichika

*This is the first time Ryo-san's
told me about their dad himself.*

[20:11] Ryo

Do you get along with
your father, Ichika-san?

[20:14] Ichika

Me? Hmm... I guess we're pretty close.

[20:19] Ryo

My father and I have been
at odds for so long that

[20:22] Ryo

we just don't know how to interact anymore.

[20:25] Ryo

I saw him for the first time in a while
the other day and talked to him,

[20:29] Ryo

but we ended up in an argument.

[20:34] Ryo

I was able to tell him how I truly feel, sort of...

[20:39] Ryo

But I'm not sure if I got through to him.

[20:42] Ryo

I'm sorry. I must be boring you.

[20:45] Ichika

No, I'm glad you told me all this.

[20:49] Ichika

I wanted you to tell me something
I didn't know about you...

[20:54] Ichika

So I'm really glad you told me.

[21:00] Ichika

How you truly feel...

[21:06] Ryo

Ichika-san, there's a flower petal...

[21:21] Ichika

Ryo-san.

[21:24] Ichika

Ryo-san, I think I...

[21:30] Masuda

We bought some stuff!

[21:33] Masuda

Sorry, we ate some of it, though.

[21:36] Rio

Look at these spiral-cut potatoes.

[21:38] Ichika

O-Oh, wow! They look great!

[21:42] Ichika

Let's have some, Ryo-san.

[21:44] Ryo

Oh, sure...

[21:46] Ichika

Wow, the sausages are spiral-cut, too.

[21:48] Rio

Aren't these great?

[21:50] Masuda

We got yakisoba, too!

[21:56] Masuda

Man, we bought so much!

[21:58] Ichika

You did.

[22:00] Masuda

Hey, try the yakisoba, too!

[22:02] Ichika

Okay, okay...

SIGN Next Time

SIGN "You're Creepy"

[23:36] Girl

Next time, "You're Creepy."

Revision #1

Created 2024-02-21 21:19:04 UTC by whimsee

Updated 2024-02-21 21:19:04 UTC by whimsee